



Signal-Festival 2015 in Prag  
Signal-Festival 2015 à Prague  
Photo M.-A. Antonietti

Liebe Leserinnen und Leser

Sie erhalten den fünften und letzten Newsletter des Jahres 2015.

Das Jahr 2015 neigt sich dem Ende zu. Sowohl innen- wie auch aussenpolitisch hat es grosse Änderungen mit sich gebracht. Die Frage der Stellung der Schweiz innerhalb von Europa und in der Welt wird 2016 prioritär behandelt werden müssen. Verschiedenste Fragen sind in einer globalisierten Welt nicht unilateral lösbar und an Diskussionspunkten wird es nicht fehlen.

Wie die Anschläge vom 13. November in Paris gezeigt haben, ist Europa keine Insel der Seligen sondern wird unmittelbar von Kriegen und Krisen anderer Regionen betroffen. Hüten wir uns vor schnellen Urteilen und Schlussfolgerungen. Komplexe und labile Situationen werden nicht über Nacht gelöst werden. Die Schweiz hat ein vitales Interesse am Einbezug in die konstruktive Suche nach Lösungen.

Die Botschaft war im letzten Quartal in verschiedensten Bereichen aktiv. Die Behandlung der Frage der Direkten Demokratie im europäischen Kontext fand viel Beachtung. Das erste herbstliche Jazzfestival in Prag und Pilsen wurde ebenfalls gut besucht. Das Interesse des Publikums ist uns Ansporn auch 2016 Anlässe mit schweizerischer Beteiligung auf die Beine zu stellen.

Die Sparmassnahmen des Bundes machen vor der Botschaft Prag nicht Halt. Die beiden Stellen des Leiters der Kanzlei und des Sekretariats werden lokalisiert. Ab Frühjahr 2016 wird der Newsletter deshalb nur noch auf Deutsch erscheinen. Wir bedauern dies und bitten Sie um Verständnis für die Anpassung.

An dieser Stelle möchte ich Ihnen und Ihren Angehörigen alles Gute für das kommende Jahr wünschen. Geniessen Sie die Fest- und Feiertage und einen positiven Start für 2016!

Mit freundlichen Grüssen

Der Schweizerische Botschafter  
Markus-Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Voici la cinquième et dernière newsletter de l'année 2015.

L'année 2015 touche bientôt à sa fin. Tant du point de vue de la politique intérieure qu'extérieure, de gros changements ont été constatés. La question de la position de la Suisse dans l'Europe et dans le monde devra être traitée de manière prioritaire en 2016. Dans un monde globalisé, des solutions aux différentes questions ne peuvent pas être trouvées de manière unilatérale et les sujets de discussion ne manqueront pas.

Comme les attentats du 13 novembre à Paris l'ont démontré, l'Europe n'est pas une île à l'abri des tourmentes mais est directement touchée par les guerres et les crises d'autres régions. Mais gardons-nous bien de jugements et de conclusions hâtifs. Des situations aussi complexes et instables ne peuvent pas trouver une solution du jour au lendemain. La Suisse a un intérêt vital à collaborer dans la recherche de solutions constructives.

Durant le dernier trimestre, l'Ambassade a été active dans différents domaines. Le traitement de la question de la démocratie directe dans le contexte européen a fait l'objet d'une grande attention. Le 1<sup>er</sup> festival de jazz tenu en automne à Prague et à Pilsen a bénéficié d'une belle affluence. L'intérêt démontré par le public nous incite à continuer à organiser en 2016 des manifestations avec une participation suisse.

Les mesures d'économie de la Confédération touchent également l'Ambassade à Prague. Les postes de travail du responsable de la chancellerie et de la collègue du secrétariat seront localisés. Pour cette raison, à partir du printemps 2016, la newsletter ne paraîtra plus qu'en allemand. Nous le regrettons et vous remercions de votre compréhension pour ce changement.

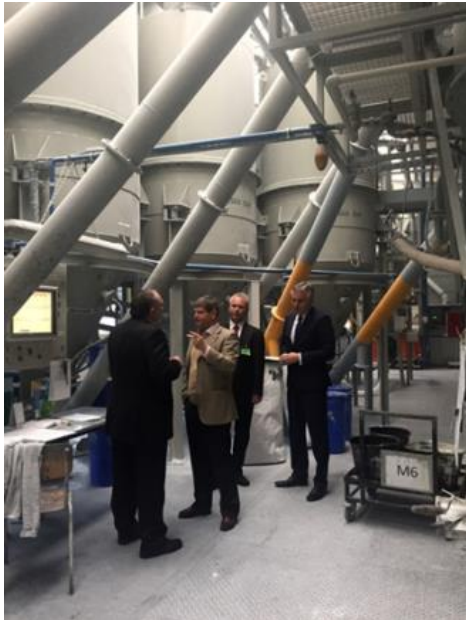
Je saisis l'occasion pour vous présenter, ainsi qu'à vos proches, tous mes meilleurs vœux pour la nouvelle année. Profitez bien des fêtes de fin d'année et commencez bien l'année 2016 !

Avec mes cordiales salutations

L'Ambassadeur de Suisse  
Markus-Alexander Antonietti

## Dienstreise nach Liberec

Die Dienstreise nach Liberec Mitte Oktober war speziell. Neben den üblichen Firmenbesuchen und offiziellen Kontakten prägte das 25-Jahr Jubiläum der Partnerschaft zwischen St. Gallen und Liberec den Aufenthalt.



*Botschafter M.-A. Antonietti im Gespräch mit Leitern der Firma EMS-EFTEC. / L'Ambassadeur M.-A. Antonietti en discussion avec des responsables de l'entreprise EMS-EFTEC.*

Rund um Liberec sind mit SFS, DGS und EMS-EFTEC drei moderne, sehr gut aufgestellte Schweizerfirmen im Einsatz. Von Spezialkomponenten für die Bauindustrie bis zu Druckgussteilen oder Klebstoffen für die weltweite Automobilindustrie reicht die Produktionspalette. Neue Investitionen sind geplant und dürften die regionale Stellung der Marke Schweiz in den nächsten Jahren verstärken.

Das 25-Jahr Jubiläum St. Gallen - Liberec sah Mitte Oktober den Auftritt des Theater am Tisch. Die unkonventionelle Präsentation im Kino Varšava kann als Erfolg bezeichnet werden. Parallel dazu zeigte Beni Bischof seine Installationen.

Zwei persönliche Treffen mit dem Stadtpräsidenten und dem Landeshauptmann rundeten den Besuch am Schluss ab. Im Frühjahr 2016 ist ein Augenschein in Hradec Králové vorgesehen.

## Voyage de service à Liberec

Le voyage de service effectué à Liberec à la mi-octobre avait une signification particulière. A part les habituelles visites d'entreprises et les contacts officiels, le séjour a été marqué par le 25<sup>ème</sup> anniversaire du partenariat entre St. Gall et Liberec.

Trois entreprises suisses modernes et très bien positionnées sont implantées aux alentours de Liberec: SFS, DGS et EMS-EFTEC. La palette de production va de composants spéciaux pour l'industrie du bâtiment jusqu'aux pièces moulées ou de la colle pour l'industrie automobile mondiale. Des nouveaux investissements sont prévus et devraient renforcer durant les prochaines années la position de la marque Suisse.



*Die Produktionsstätte der Schweizer Firma DGS.  
Le site de production de l'entreprise suisse DGS.*

Le 25<sup>ème</sup> anniversaire de la collaboration St. Gall – Liberec à la mi-octobre a été animé par des œuvres de théâtre. La présentation atypique au cinéma Varšava peut être qualifiée de succès. Parallèlement, Beni Bischof présentait ses installations.

La visite a été complétée au final par deux rencontres personnelles avec le maire de la ville et le gouverneur de la région. Pour le printemps 2016, il est prévu de nous rendre à Hradec Králové.

## Die Direkte Demokratie im europäischen Kontext

Bereits zum zweiten Mal organisierte die Schweizerische Botschaft in Prag ein Panel zum Thema der „Direkten Demokratie“. Der mit roten und weissen Blumen dekorierte „patriotische Saal“ des Karolinums in Prag lud zu einer offenen und interessanten Diskussion ein. Fünf Gäste wurden eingeladen und äussern sich am Panel-Tisch zum Thema des Abends. Neben dem Schweizer Nationalrat und Spezialist für Fragen zur Direkten Demokratie Andreas Gross trugen der tschechische Minister für Menschenrechte Jiří Dienstbier, die tschechische Senatsabgeordnete Eliška Wagnerová, der dänische Botschafter in Prag Christian Hoppe und der Leiter der Repräsentanz des Freistaates Bayern Hannes Lachmann (er kam als Vertretung für die abwesende Bayerische Staatsministerin Dr. Beate Merk) zu einem für jeden Gesprächsteilnehmer und eingeladenen Anwesenden lehrreichen Abend bei. Eingeführt wurde der Abend neben dem Rektor der Karlsuniversität Tomáš Zima vom Schweizerischen Botschafter in Prag Markus-Alexander Antonietti mit den Worten des ersten Tschechoslowakischen Präsidenten T.G. Masaryks: „Demokratie ist Diskussion“. Die herausfordernde Aufgabe des Diskussionsleiters wurde dem Chefredakteur der tschechischen Wochenzeitschrift „Respekt“ Erik Tabery übertragen. Dank der hervorragenden Organisation und der vier Dolmetscherinnen – es wurde sowohl auf Tschechisch, Deutsch, als auch Englisch übersetzt – konnte das Publikum den Ausführungen aller Gäste folgen.

Zum Abschluss lud die Botschaft zu einer Verköstigung mit Schweizer Käse, diversen Fleischplatten, Salaten und guten Schweizer Weinen ein. Um den Abend mit den Worten von Herrn Gross zu beschreiben: „Eine gute Diskussion – sie ist die Seele der direkten Demokratie – misst sich daran, dass dabei alle gescheitert werden und dazulernen“.



Teilnehmer der Paneldiskussion „Direkte Demokratie“.  
Les participants à la table ronde „démocratie directe“.

## La démocratie directe dans le contexte européen



Das Karolinum im Zeichen der „Direkten Demokratie“.  
Le Carolinum sous le signe de la „démocratie directe“.

Pour la 2ème fois, l'Ambassade de Suisse à Prague a organisé une table ronde autour du thème de la démocratie directe. La « salle patriotique » du Carolinum à Prague, décorée avec des fleurs rouges et blanches était le cadre pour une discussion intéressante et ouverte. Cinq participants ont été invités et se sont exprimés sur le thème de la soirée : le conseiller national Andreas Gross, spécialiste des questions liées à la démocratie directe, le Ministre tchèque pour les droits humains Jiří Dienstbier, la députée tchèque Eliška Wagnerová, l'Ambassadeur du Danemark à Prague Christian Hoppe et le responsable de la représentation de l'état autonome de Bavière Hannes Lachmann (qui est venu en remplacement de la Ministre bavaroise Dr. Beate Merk). Tant pour les participants à la discussion que pour les invités présents, ce fût une soirée riche en enseignements. La discussion a été lancée conjointement par le recteur de l'université Charles M. Tomáš Zima et par l'Ambassadeur de Suisse à Prague Markus-Alexander Antonietti, en citant des paroles du premier Président tchécoslovaque T.G. Masaryk: „La démocratie est une discussion“. La tâche délicate de modérateur de la discussion a été dévolue à Erik Tabery, rédacteur en chef de l'hebdomadaire tchèque „Respekt“. Grâce à une excellente organisation et la présence de quatre traductrices – les traductions se faisaient tant en tchèque, qu'en allemand et en anglais – les invités ont pu sans peine suivre les débats des participants.

A la fin de la conférence, un cocktail a été offert par l'Ambassade. Du fromage suisse, divers plats de viande, des salades et du bon vin suisse ont été servis. On peut décrire cette soirée avec les mots de M. Gross: „Une bonne discussion, qui est l'âme même de la démocratie directe, se mesure au fait que chacun est gagnant et apprend dans ce processus.“

## Das Filmfest

Vom 21. bis 25. Oktober fand die 10. Ausgabe des Filmfestes der deutschsprachigen Filme in Prag statt. Es ist dies ein Gemeinschaftsprojekt des Goethe Instituts, des Österreichischen Kulturforums und der Schweizerischen Botschaft. Das runde Jubiläum bot den Festivalbesuchern ein reichhaltiges Menu. Das Programm umfasste einerseits aktuelles Filmschaffen aus der Schweiz, Deutschland und Österreich, andererseits aber auch bekannte Klassiker. Neben Prag gastierte das Filmfest wieder in Brünn und zum ersten Mal in Pilsen.



*Eröffnung des 10. Filmfests im Kino Lucerna.  
Inauguration du 10ème « Filmfest » au cinéma Lucerna.*

In der Sparte TOP 10 der bedeutendsten und revolutionärsten deutschsprachigen Filme wurde der Schweizer Film „Höhenfeuer“ von Fredi M. Murer gezeigt. Leider musste der Regisseur seinen geplanten Besuch zur Präsentation seines Films kurzfristig absagen. Der Leiter des tschechischen Nationalen Filmarchivs Michal Bregant übernahm die Einführung.

In der Kategorie der Dokumentarfilme wurden drei Schweizer Filme vorgeführt. Im thematischen Anschluss an die am 13. Oktober von der Botschaft organisierten Paneldiskussion über die „Direkte Demokratie“ passte der Film „Die Demokratie ist los!“ von Thomas Isler bestens ins Programm. Der Regisseur war persönlich anwesend und stand dem interessierten Publikum Rede und Antwort. Weiter waren die Dokumentarfilme „Dark Star - HR Gigers Welt“ sowie „Electroboy“ im Filmprogramm.

## Le « Filmfest »

La 10ème édition du festival du film en langue allemande a eu lieu à Prague du 21 au 25 octobre. Il s'agit en l'occurrence d'un projet commun de l'institut Goethe, du forum culturel autrichien et de l'Ambassade de Suisse. Le chiffre rond de cette édition a offert un menu copieux aux visiteurs du festival. Le programme englobait d'une part des créations cinématographiques suisses, allemandes et autrichiennes. Mais d'autre part aussi des grands classiques. Le « Filmfest » s'est déroulé non seulement à Prague, mais également à Brno et pour la première fois à Pilsen.

Dans la catégorie TOP 10 regroupant les films germanophones marquants qui ont révolutionné l'industrie cinématographique, le film suisse « l'âme sœur » de Fredi M. Murer a été projeté. Malheureusement, la visite prévue du réalisateur pour la présentation de son film a dû être annulée au dernier moment. La présentation a été assurée par Michal Bregant, le responsable des archives nationales cinématographiques tchèques.

Trois films suisses ont été projetés dans la catégorie des films documentaires. Le film « Die Demokratie ist los ! » de Thomas Isler cadrait très bien dans le programme et était la suite logique à la table ronde organisée par l'Ambassade autour du thème de la démocratie directe. Le réalisateur était présent et a répondu aux questions du public intéressé. En outre, les documentaires „Dark Star - HR Gigers Welt“ et „Electroboy“ étaient au programme.



*Regisseur Thomas Isler war mit dem Film „Die Demokratie ist los!“ vertreten. / Le réalisateur Thomas Isler était représenté par le film „ Die Demokratie ist los!“.*

Last but not least sind natürlich auch die neu erschienenen Schweizerfilme, die teilweise an internationalen Filmfestivals auf ein positives Echo stiessen und vereinzelt ausgezeichnet wurden, zu erwähnen. „Chrieg“ von Simon Jaquemet wurde am diesjährigen Filmfestival in Karlovy Vary aufgeführt. Der erste Spielfilm von Claudia Lorenz „Unter der Haut“ war der Eröffnungsfilm der diesjährigen 50. Solothurner Filmtage. Weiter auf dem Programm standen „Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern“ von Stina Werenfles und „Amnesia“ von Barbet Schroeder. 80 Minuten Schweizer Kurzfilme waren in den „Shorts I-III“ vertreten.

Das Filmfest erfreut sich seit seiner Gründung vor 10 Jahren einem treuen und stetig wachsenden Publikum. Auch in diesem Jahr waren die Vorführungen und Veranstaltungen wieder sehr gut besucht. Wir freuen uns schon jetzt auf die elfte Ausgabe in einem Jahr.

Last but not least, il convient naturellement de mentionner les films suisses sortis récemment qui ont eu un écho favorable dans des festivals internationaux du film et qui parfois ont été primés. „Chrieg“ du réalisateur Simon Jaquemet a été projeté au festival du film de cette année à Karlovy Vary. „Unter der Haut“, le premier long métrage de Claudia Lorenz a été choisi pour la soirée d'ouverture de la 50<sup>ème</sup> édition des Journées de Soleure. Autres films au programme: „Dora oder die sexuellen Neurosen unserer Eltern“ de Stina Werenfles et „Amnesia“ de Barbet Schroeder. 80 minutes de courts métrages suisses étaient représentées dans les „Shorts I-III“.

Depuis sa création il y a dix ans, le festival du film ravi son public fidèle et sans cesse croissant. Cette année aussi, les projections et les présentations ont été très fréquentées. Nous nous réjouissons d'ores et déjà de la 11<sup>ème</sup> édition dans une année.

## Dreharbeiten zum Spielfilm „Gothard“ in Beroun

Am September starteten die Dreharbeiten zum historischen zweiteiligen Spielfilm «Gothard». Das SRF Grossprojekt entsteht in Koproduktion mit ZDF und ORF. Im Oktober wurde unter der Regie von Urs Egger auch in Beroun gefilmt.

2016 wird der Gotthard-Basistunnel eröffnet. Das nimmt Schweizer Radio und Fernsehen zum Anlass, diesen aufwendigen zweiteiligen Spielfilm in Zusammenarbeit mit der in Zürich ansässigen Produktionsfirma Zodiac Pictures («Heidi») zu produzieren. Der Film erzählt, wie ab 1872 der längste Eisenbahntunnel der Welt gebaut wurde – eine ingenieurstechnische Meisterleistung für die damalige Zeit, die aber auch viele Opfer forderte und die moderne Schweiz nachhaltig prägte.

Dass ein Teil der Dreharbeiten auch in einem alten Steinbruch bei Beroun vor sich ging, ist kein Zufall. Der tschechische staatliche Kinematografiefonds und die Arbeit routinierten Komparsen sind zwei gewichtige Gründe für einen Dreh in der Tschechischen Republik. An die hundert Mitarbeiter stehen bis weit in die Nacht vor dem nachgebauten Eingang des Gotthardtunnels vor der Kamera. Immer wieder Anpassungen und „Action“ bis die Szenen zur Zufriedenheit von Regisseur Egger im Kasten sind.

Der grosse zweiteilige Film soll im Spätherbst 2016 zeitgerecht mit der Einführung des Winterfahrplans der SBB auf die schweizerischen Bildschirme kommen.



*Ortstermin im „tschechischen Göschenen“ mit Verantwortlichen von SRF und ZDF. / Rencontre à la „Göschenen tchèque“ avec des responsables de la SRF et de la ZDF.*

## Tournage du long métrage « Gothard » à Beroun



*Das Filmset von „Gothard“ bei Nacht.  
Le plateau de tournage nocturne de „Gothard“.*

Le tournage du long métrage historique en deux volets „Gothard“ a débuté en septembre. Ce projet d'ampleur de la SRF se réalise en co-production avec la ZDF et l'ORF. Sous la direction d'Urs Egger, le tournage a également eu lieu à Beroun.

Le tunnel de base du Gothard sera inauguré en 2016. A cette occasion, la Radiotélévision Suisse a décidé de produire ce long métrage d'envergure en deux volets en collaboration avec la société de production Zodiac Pictures (« Heidi ») sise à Zurich. Le film raconte comment le plus long tunnel ferroviaire du monde a été construit à partir de 1872. Une prouesse d'ingénierie technique pour cette époque mais qui a aussi provoqué de nombreuses victimes et qui a marqué la Suisse moderne de manière durable.

Le fait qu'une partie du tournage se soit déroulé dans une carrière de pierre à Beroun n'est pas dû au hasard. Le fond d'état tchèque pour la cinématographie et le travail de figurants routiniers sont deux raisons qui parlent en faveur d'un tournage en République Tchèque. Pas moins de cent collaborateurs s'affairent devant la caméra jusque tard dans la nuit devant la reconstitution de l'entrée du tunnel du Gothard. Cela demande de nombreux ajustements et des « action ! » jusqu'à que les scènes soient mises en boîte à la satisfaction du réalisateur Egger.

Ce double long métrage devrait être diffusé sur les écrans suisses à la fin de l'automne 2016, en même temps que l'introduction de l'horaire d'hiver des CFF.

## Swiss Jazz 2015 in Prag und Pilsen

Die Schweizerische Botschaft hat in Zusammenarbeit mit dem JazzDock im Oktober und November eine erfrischend moderne Serie von Konzerten unter dem Namen SWISS JAZZ 2015 im JazzDock organisiert. Ein Konzert fand im Pilsner Kulturraum statt. Die vier Schweizer Gruppen verbindet sowohl der progressive Zugang zu Musik, als auch das originelle Schaffen auf höchstem instrumentalem Niveau.



*Das Duo BLUE 2147 im Pilsner Kulturraum.  
Le duo BLUE 2147 à l'espace culturel de Pilsen.*

Die Eröffnung des SWISS JAZZ 2015 fand am 26.10. mit der Gruppe Kaleidoscope String Quartet im JazzDock statt. Die vier Streicher verbinden unterschiedliche musikalische Einflüsse. Tonexperimente und die freie Improvisation sind Teil ihrer Musik.

Das Duo BLUE 2147, welches in Prag und Pilsen spielte, ist ein Projekt zweier progressiver Musiker. Bestehend aus einem Pianisten und einem Schlagzeuger vereint BLUE 2147 vor allem zwei stiltechnische Merkmale in seiner Musik, die sehr bunt tonalisiert, aber gleichzeitig auch rhythmisch ist.

Nach dem letztjährigen Erfolg spielte das Quintett PILGRIM, eine Gruppe von Musikern rund um den jungen Tenorsaxofonisten Christoph Irniger, erneut im JazzDock und stellte ihr zweites Album „Italian Circus Story“ vor.

Zum Abschluss des SWISS JAZZ 2015 trat das Ensemble Laurent Méteau's Metabolism auf. Ihr Schaffen zeichnet sich durch minimalistische Rhythmen, Effekte mithilfe der Gitarre und den Sound dreier Saxophone aus.

Das breit gefächerte Minifestival SWISS JAZZ 2015, welches mit Unterstützung unserer Sponsoren im Rahmen des Swiss Visibility Funds zustande kam, stiess auf ein erfreuliches Echo und ermutigt uns, auch weiterhin zeitgenössisches Jazzschaffen aus der Schweiz nach Tschechien zu bringen.

## Swiss Jazz 2015 à Prague et à Pilsen

L'Ambassade de Suisse a organisé en octobre et novembre, en collaboration avec le JazzDock, une série de concerts rafraîchissants et modernes qui ont été regroupés sous le nom de SWISS JAZZ 2015 et se sont tenus au JazzDock. Un concert a eu lieu à l'espace culturel de Pilsen. Les quatre groupes suisses ont en commun non seulement une approche progressive de la musique, mais également une créativité instrumentale originale du plus haut niveau.

L'ouverture du SWISS JAZZ 2015 a eu lieu le 26.10. au JazzDock avec le groupe Kaleidoscope String Quartet. Les quatre joueurs d'instruments à corde sont liés par différentes influences musicales. Des expériences sonores et l'improvisation libre font partie de leur musique.

Le duo BLUE 2147, qui a joué à Prague et à Pilsen, est un projet de deux musiciens progressistes. Composé d'un pianiste et d'un batteur, BLUE 2147 associe dans sa musique deux caractéristiques techniques qui fournissent à la fois des sons très bariolés mais aussi très rythmiques.



*Botschafter M.-A. Antonietti mit dem Kaleidoscope String Quartet bei der Eröffnung des Swiss Jazz 2015.*

*L'Ambassadeur M.-A. Antonietti avec le groupe Kaleidoscope String Quartet à l'ouverture du Swiss Jazz 2015.*

Après son succès de l'an dernier, le quintette PILGRIM, un groupe de musiciens entourant le ténor saxophoniste Christoph Irniger, s'est à nouveau produit au JazzDock et a présenté son 2<sup>ème</sup> album intitulé „Italian Circus Story“.

L'ensemble Laurent Méteau's Metabolism s'est présenté en guise de clôture du SWISS JAZZ 2015. Leurs œuvres se caractérisent par des rythmes minimalistes et des effets produits à l'aide d'une guitare et le son de trois saxophones.

La vaste gamme de concerts du mini-festival SWISS JAZZ 2015, qui a été organisé grâce au soutien de nos sponsors dans le cadre du Swiss Visibility Funds, a reçu un écho réjouissant qui nous encourage à continuer à faire venir en Tchéquie des créations suisses de jazz.



## Fotoausstellung von Iren Stehli

Am 12. Oktober 2015 fand die Eröffnung einer Ausstellung aus dem Werk der Fotografin Iren Stehli im Prager Haus der Fotografie statt. Im Mittelpunkt der Ausstellung steht der Zyklus „Libuna“. Die Schweizer Fotografin tschechischer Abstammung begleitete jahrzehntelang die in Prag lebende Roma-Frau Libuna durch die Wechselfälle ihres Lebens. Daraus entstand eine Langzeitstudie, bei der Stehli nicht nur Beobachterin, sondern auch Freundin wurde.

Iren Stehli studierte Slawistik an der Karlsuniversität in Prag sowie Fotografie an der Kunstakademie «Filmová a Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění» (FAMU), ebenfalls in Prag. Ab 1983 bis 1993 war Iren Stehli als freischaffende Fotografin in Zürich tätig. Von 1993 bis 2001 vertrat sie die nationale Kulturstiftung Pro Helvetia in der Aussenstelle in Prag. Seit 2001 arbeitet sie als freischaffende Fotografin in Zürich und Prag.

Die Ausstellung ist im Haus der Fotografie (Dům fotografie) in der Revoluční 1006/5 bis zum 24. Januar 2016 zu sehen.



*Botschafter M.-A. Antonietti mit der Fotografin Iren Stehli  
L'Ambassadeur M.-A. Antonietti avec la photographe Iren Stehli.*

## Exposition photographique d'Iren Stehli

Le 12 octobre 2015 a eu lieu à la maison pragoise de la photographie le vernissage d'une exposition sur l'œuvre de la photographe Iren Stehli. Le cycle « Libuna » est au centre de l'exposition. Pendant des années, la photographe suisse d'origine tchèque a suivi la femme rom Libuna à travers les vicissitudes de sa vie. Ce travail de longue haleine a fait que Stehlin n'est plus seulement une observatrice mais elles sont devenues amies.



*Iren Stehli's Fotoausstellung „Libuna und andere Essays“.  
L'exposition d'Iren Stehli „Libuna et d'autres essais“.*

Iren Stehli a étudié la slavistique à l'université Charles de Prague, ainsi que la photographie à l'académie des beaux-arts «Filmová a Televizní Fakulta Akademie Múzických Umění» (FAMU), également à Prague. De 1983 à 1993, Iren Stehli a travaillé à Zurich comme photographe indépendante. De 1993 à 2001, elle a œuvré comme représentante de la fondation culturelle Pro Helvetia à la permanence de Prague. Depuis 2001, elle travaille comme photographe indépendante à Zurich et à Prague.

L'exposition se tient jusqu'au 24 janvier 2016 à la maison de la photographie (Dům fotografie), Revoluční 1006/5.

## Mobiles Konsulat aus Wien zu Besuch

Seit 2011 werden die konsularischen Dienstleistungen (Erstellung von Pässen, Identitätskarten, Zivilstandsänderungen, Immatrikulationen etc.) nicht mehr an der Schweizerischen Botschaft in Prag erbracht sondern im Regionalen Konsularcenter in Wien. Damit die in der Tschechischen Republik lebenden Schweizer Bürger nicht nach Wien reisen müssen, wurden einige traditionelle konsularische Dienstleistungen durch das „mobile Konsulat“ auf Platz errichtet. Zweimal jährlich kommen die Wiener Kollegen nach Prag und nehmen für die Pässe und Identitätskarten direkt in der Botschaft Fotos der Antragsteller auf und erfassen ihre biometrischen Daten. Damit dieser Vorgang reibungslos vor sich geht, bedarf es einer guten Planung und Vorbereitung. Anträge können nur bearbeitet werden, wenn sich die Personen vorab angemeldet, alle nötigen Formulare beantragt und eine Bestätigung vom Konsularcenter erhalten haben.

Am 20. Oktober war es wieder einmal so weit. Rund 50 Personen kamen in die Botschaft und wurden für ihre neuen Ausweise fotografiert und biometrisch erfasst. Die Vertreter aus Wien haben ihre Arbeit professionell gemeistert. Die Anträge konnten reibungslos und ohne längere Wartezeiten bearbeitet werden.

Neben der Tschechischen Republik nimmt Wien die konsularischen Dienstleistungen auch noch für sechs weitere Staaten wahr: Slowakei, Ungarn, Bosnien und Herzegowina, Kroatien, Slowenien und natürlich für Österreich. Die konsularischen Mitarbeiter reisen daher auch in diese Länder. Der nächste Besuch in Prag ist im Frühsommer 2016 geplant.



*Vertreter des Regionalen Konsularcenters im Einsatz.  
Un représentant du centre consulaire régional en service.*

## Le consulat mobile de Vienne en visite

Depuis 2011, les prestations du service consulaire (établissement de passeports, de cartes d'identité, changements d'état civil, immatriculation etc.) ne sont plus fournies par l'Ambassade de Suisse à Prague mais par le centre consulaire régional à Vienne. Afin d'éviter que les ressortissants suisses vivant en République Tchèque doivent se rendre à Vienne, certaines prestations consulaires traditionnelles sont fournies sur place par le « consulat mobile ». Deux fois par an, les collègues de Vienne se rendent à Prague et procèdent directement à l'Ambassade à la saisie des photos et des données biométriques en vue de l'établissement de passeports et de cartes d'identité. Afin que tout se déroule sans accroc, une bonne planification et préparation sont nécessaires. Les demandes ne peuvent être traitées que si les personnes se sont préalablement inscrites, ont rempli les formulaires requis et ont reçu une confirmation du centre consulaire.



*Die mobile Dienstleistung ermöglicht die Aufnahmen von Fotos und den biometrischen Daten vor Ort in Prag.*

*La station mobile permet la saisie de photos et de données biométriques sur place à Prague.*

Le 20 octobre, pas moins de 50 personnes sont venues à l'Ambassade. Une photo et les données biométriques ont été saisies en vue de l'établissement de nouveaux documents d'identité. Les collègues de Vienne ont effectué leur travail de manière très professionnelle. Les demandes ont pu être traitées sans accroc et sans longs délais d'attente.

A part la République Tchèque, Vienne offre des prestations consulaires à six autres pays : la Slovaquie, la Hongrie, la Bosnie et Herzégovine, la Croatie, la Slovénie et bien entendu l'Autriche. En conséquence, les collaborateurs consulaires voyagent dans ces différents pays. La prochaine visite à Prague est prévue pour le début de l'été 2016.

## Das Auslandschweizergesetz

Das Auslandschweizergesetz ist am 1. November 2015 in Kraft getreten. Im Gesetz mit eingeschlossen sind die Auslandschweizerverordnung und die Gebührenverordnung EDA. Das Gesetz fasst die wichtigsten Aspekte für die Auslandschweizerinnen und -schweizer in einem Erlass zusammen. Die neuen Bestimmungen tragen der steigenden internationalen Mobilität der Schweizerinnen und Schweizer Rechnung.

In der Beilage zum Newsletter finden Sie einen kurzen Überblick über das Auslandschweizergesetz. Zudem berichtet die „Schweizer Revue“ in der Ausgabe 6/2015 im Detail darüber. Bei Fragen oder für weitere Infos können Sie sich direkt mit dem Regionalen Konsularcenter Wien in Kontakt setzen oder die Helpline des EDA anrufen.

## La loi sur les Suisses de l'étranger

La loi sur les Suisses de l'étranger est entrée en vigueur le 1er novembre 2015. L'ordonnance sur les Suisses de l'étranger ainsi que l'ordonnance sur les émoluments du DFAE contiennent les dispositions d'exécution de ladite loi qui réunit dans un seul texte les aspects les plus importants concernant les Suisses de l'étranger. Les nouvelles dispositions prennent en compte la mobilité internationale croissante des Suisses.

En annexe de cette newsletter, vous trouvez un bref aperçu de la loi sur les Suisses de l'étranger. D'autre part, cette loi fait l'objet d'un article détaillé dans le numéro 6/2015 de la « Revue Suisse ». Si vous avez des questions relatives à cette loi ou si vous désirez plus d'informations, veuillez prendre contact avec le centre consulaire régional à Vienne ou appeler la Helpline du DFAE.



# Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse  
05 / 2015

Prag / Prague

## KULTURKALENDER

## CALENDRIER CULTUREL

24., 25.11.	Prager Theaterfestival deutscher Sprache <a href="http://www.theater.cz">www.theater.cz</a> Théâtre de Vidy, Lausanne Christoph Marthaler: „King Size“	Divadlo Komedie / Theater Komödie Jungmannova 1, Praha 1	Theater
26.11.	Vsitor / Alternative Pop	Souterrain Prag Bělehradská 82, Praha 2 <a href="http://www.vecernikavarna.cz">www.vecernikavarna.cz</a>	Musik
28.11.2015 12:30-13:00	Choriosa Basel / Chorgesang	Int. Gesangfestival St. Salvator Kirche Salvátorská 1, Praha 1	Musik
13.12.	Plaiستow / Postmodern Jazz	JazzDock Janáčkovo nábřeží 2, Praha 5 <a href="http://www.jazzdock.cz">www.jazzdock.cz</a>	Musik



## WICHTIGE ADRESSEN

## ADRESSES UTILES

### REGIONALES KONSULARCENTER WIEN CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE

c/o Schweizerische Botschaft  
Kärntner Ring 12  
A-1010 Wien / Österreich  
Tel. 0043 1 795 05  
Fax 0043 1 795 05 21  
e-mail: [vie.rkc@eda.admin.ch](mailto:vie.rkc@eda.admin.ch)  
Webseite: [www.eda.admin.ch/rkcwien](http://www.eda.admin.ch/rkcwien)

neue Adresse ab / nouvelle adresse dès 12.05.2015:

**Prinz Eugen-Strasse 9a**

**A- 1030 Wien**

weitere Kontaktdaten unverändert / autres données inchangées

### HANDELSKAMMER SCHWEIZ-TSCHECHISCHE REPUBLIK CHAMBRE DE COMMERCE SUISSE-RÉPUBLIQUE TCHÈQUE

Lighthouse Building  
Jankovcova 1569/2c  
170 00 Prag 7  
Tel. +420 222 516 614  
Fax +420 222 513 685  
E-mail: [info@hst.cz](mailto:info@hst.cz)  
Internet: [www.hst.cz](http://www.hst.cz)

### RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

#### Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer  
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář  
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň  
Tel.: (+420) 234 707 444  
Fax: (+420) 234 707 404  
[www.uepa.cz](http://www.uepa.cz)

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:

D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique « Mitglieder »):  
[www.hst.cz](http://www.hst.cz)



## WICHTIGE ADRESSEN

## ADRESSES UTILES

### Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425  
Senovážné nám. 22  
110 00 Praha 1  
Spricht Französisch und Tschechisch  
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.  
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

[www.france.cz](http://www.france.cz)

[www.prag.diplo.de](http://www.prag.diplo.de)

### WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

#### 112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz  
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

### Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers

Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3

Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356

E-Mail: [pobyty@mcvr.cz](mailto:pobyty@mcvr.cz) / <http://www.mvcr.cz>

### Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

#### Extrait du casier judiciaire tchèque

Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111

E-Mail: [rejstrik@rejtr.justice.cz](mailto:rejstrik@rejtr.justice.cz) / <http://www.statnisprava.cz/rstsp/adresar.nsf/i/11458>

### SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

#### [www.swissemigration.ch](http://www.swissemigration.ch)

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)  
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

#### [www.myswitzerland.com](http://www.myswitzerland.com)

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen  
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

#### [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten  
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères



## WICHTIGE ADRESSEN

### [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch)

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)  
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online  
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

### [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)

Austauschplattform der Fünften Schweiz  
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse

### [www.aso.ch](http://www.aso.ch)

Auslandschweizer-Organisation  
Organisation des Suisses de l'étranger

## ADRESSES UTILES

### SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?  
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

#### Swissclub CZ in Prag

**Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00**

Weitere Treffen / Prochaines rencontres:  
06.05. / 03.06. / 01.07. / 05.08. / 02.09., usw. / etc.  
Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1  
Infos: [www.swissclub.cz](http://www.swissclub.cz)

#### «SCHWEIZER TREFF»

**In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois**

Nächste Daten im 2015 / Prochaines dates en 2015:  
21.05., 18.06., 16.07., 20.08., 17.09., usw. / etc.  
Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,  
Nádražní 25, Praha 5  
Tel.: +420 257 322 622  
**Kontakt / Qui contacter ?**  
Herr Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

#### Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

**Jeden 3. Dienstag im Februar, Juni und Oktober / chaque 3ème mardi en février, juin et octobre**

Nächste Daten für 2015 / Prochaines dates en 2015:  
16.06. / 20.10.  
Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno  
Tel.: +420 548 535 100  
**Kontakt / Qui contacter ?**  
Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: [gepro@centrum.cz](mailto:gepro@centrum.cz))

**Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:**

**Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:**  
[pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)

# Newsletter

Schweizerische Botschaft / Ambassade de Suisse  
05 / 2015

Prag / Prague

## WICHTIGE ADRESSEN

## ADRESSES UTILES

### Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft  
Ambassade de Suisse  
Pevnostní 7  
CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611  
Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: [pra.vertretung@eda.admin.ch](mailto:pra.vertretung@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/prag](http://www.eda.admin.ch/prag)

